

**SÉNAT DE BELGIQUE**


---

**SESSION EXTRAORDINAIRE DE 1974**


---



---

29 MAI 1974.

---

**Proposition de loi visant à la correction linguistique des textes de loi.**

---

**DEVELOPPEMENTS**


---

Un certain nombre de lois ne sont pas toujours rédigées dans une langue parfaite.

Il en résulte un double inconvénient :

*a)* les textes de loi peu corrects au point de vue linguistique manquent de clarté, ce qui peut nuire à la pratique du droit;

*b)* certaines lois étant d'une lecture fréquente, une rédaction défectueuse exerce une influence néfaste sur la qualité de la langue des fonctionnaires, magistrats, avocats, professeurs et étudiants, voire de l'ensemble de la population.

Aussi notre proposition vise-t-elle à ce qu'à l'avenir, les lois soient rédigées dans une langue plus châtiée (art. 1<sup>er</sup>).

En ce qui concerne les lois en vigueur, elle prévoit une procédure de correction des textes (art. 2).

Dans les deux cas, on fera appel au Conseil d'Etat, qui a déjà tellement contribué à améliorer la qualité de notre législation.

Nous espérons que la présente proposition aura bientôt force de loi.

**BELGISCHE SENAAAT**


---

**BUITENGEWONE ZITTING 1974**


---



---

29 MEI 1974.

---

**Voorstel van wet tot taalkundige verbetering van de teksten van de wetten.**

---

**TOELICHTING**


---

Een aantal wetten zijn niet steeds in een zuivere taal gesteld.

Dit heeft een tweevoudig nadeel :

*a)* taalkundig minder correcte wetteksten zijn ook minder duidelijk, wat schadelijk kan zijn voor de rechtspraktijk;

*b)* daar sommige wetten veel gelezen worden, heeft een slechte formulering ook een slechte invloed op het taalgebruik van de ambtenaren, de magistraten, de advocaten, de hoogleraren, de studenten, en zelfs van de bevolking in het algemeen.

Ons voorstel heeft dan ook de bedoeling te bereiken dat in de toekomst de wetten taalkundig beter worden verzorgd (art. 1).

Wat de reeds vigerende wetten betreft, wordt in een procedure tot tekstverbetering voorzien (art. 2).

In beide gevallen wordt een beroep gedaan op de Raad van State, die reeds zoveel heeft gedaan om de kwaliteit van onze wetgeving te verhogen.

Wij hopen dat dit voorstel spoedig wet moge worden.

M. VANHAEGENDOREN.



**PROPOSITION DE LOI****ARTICLE 1<sup>er</sup>.**

A la suite de l'article 4 des lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées par l'arrêté royal du 12 janvier 1973, il est inséré un article *4bis*, rédigé comme suit :

« Les avis motivés à donner par la section de législation conformément aux articles 2, 3 et 4 concernent également la correction linguistique des textes sur lesquels un avis a été demandé. »

**ART. 2.**

A la suite de l'article 6 des mêmes lois, il est inséré un article *6bis*, rédigé comme suit :

« Le Premier Ministre peut charger la section de législation de corriger au point de vue linguistique le libellé des lois en vigueur. Les textes ainsi corrigés sont soumis à l'approbation des Chambres législatives. »

**VOORSTEL VAN WET****ARTIKEL 1.**

Na artikel 4 van de bij koninklijk besluit van 12 januari 1973 gecoördineerde wetten op de Raad van State, wordt een artikel *4bis* ingelast, luidend als volgt :

« De gemotiveerde adviezen door de afdeling wetgeving uit te brengen overeenkomstig de artikelen 2, 3 en 4 hebben medebetrekking op de correctheid van de taal der teksten waarover advies is gevraagd. »

**ART. 2.**

Na artikel 6 van dezelfde wetten, wordt een artikel *6bis* ingelast, luidend als volgt :

« De Eerste Minister kan de afdeling wetgeving belasten met de taalkundige verbetering van vigerende wetten. De aldus verbeterde teksten worden ter goedkeuring aan de Wetgevende Kamers voorgelegd. »

M. VANHAEGENDOREN.

J. DAEMS.

Leo VANACKERE.

L. ROMBAUT.